

ES / EN

AUDIOVISUAL
TRANSLATION

CONTACT

@ pedroaterrero@gmail.com

+34660766514

Malaga, Spain

EDUCATION

2006 - 2012 University of Malaga, Audiovisual
Communication

CERTIFICATIONS

2021 - Certified Trainer, Blackmagic Design

LANGUAGES

- Spanish - Native
- English - Proficient
- French - Intermediate

TRANSLATION SKILLS

AV translation

Subtitling

Localization

Proofreading & QA

TOOLS

DaVinci Resolve

Subtitle Edit

Whisper

AI

KEY RESULTS

- 2 classic Spanish feature films subtitled and translated
- 1 documentary translated and subtitled into English
- 500+ e-learning videos edited
- 15+ years in audiovisual production

PEDRO TERRERO

Traductor audiovisual y subtitulador con más de 15 años de experiencia en vídeo, educación y contenido digital. Español nativo, inglés profesional y francés intermedio, con una base técnica sólida en sincronización, diálogo, audio y contexto visual.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

2026

SUBTITULADOR Y TRADUCTOR

MEDITAR - DOCUMENTAL, ACONTRACORRIENTE FILMS

- Traducción y subtitulado al inglés del documental para su distribución internacional.
- Adaptación del diálogo, el tono y las referencias culturales para público angloparlante.
- Entrega de subtítulos temporizados, con especial cuidado en segmentación, legibilidad y consistencia.

2024

SUBTITULADOR Y TRADUCTOR

DOS LARGOMETRAJES CLASICOS ESPANOLES, ATM PRODUCCIONES

- Traducción y subtitulado al inglés de dos largometrajes clásicos del cine español.
- Conservación del tono de época, las referencias culturales y el ritmo del diálogo sin perder legibilidad.
- Revisión de tiempos, segmentación y terminología en los archivos finales de subtítulos.

2016 - PRESENTE

EDITOR Y PRODUCTOR DE CONTENIDO

CREATUBERS.COM, CANAL DE YOUTUBE Y ESCUELA ONLINE

- Creación y gestión de un canal y escuela online sobre edición de vídeo con más de 300K suscriptores y 10K estudiantes.
- Producción, guion, dirección y publicación de contenidos de principio a fin.
- Creación de contenidos educativos claros para una audiencia internacional.

2011 - 2019

RESPONSABLE DEL DEPARTAMENTO AUDIOVISUAL

CENTRO DE CULTURA ASIATICA, MALAGA, ESPANA

- Edición de más de 500 vídeos e-learning cumpliendo criterios de contenido, marca y calidad.
- Creación de gráficos y animaciones para vídeos de marketing y formación.
- Redacción y edición de contenidos para Facebook, Twitter e Instagram.

2006 - PRESENTE

EDITOR DE VIDEO Y FILMMAKER

FREELANCE, ESPANA

- Edición de más de 1000 vídeos desde la ingesta hasta la exportación final, incluyendo sonido, voces y música.
- Trabajo directo con clientes para entregar piezas alineadas con sus objetivos.
- Dirección y edición de más de 15 cortometrajes premiados.